

ОТЗЫВ
о выпускной квалификационной работе
"Перевод диалекта на материале романа Марка Твена «Приключения
Гекльберри Финна»"
студентки факультета иностранных языков КГПУ им. В.П.Астафьева
(специальность 031202.65 «Перевод и переводоведение»)
Корабельниковой Александры Олеговны

На сегодняшний день ощущается недостаток в работах по проблеме перевода различных диалектов. До сих пор не установлено четких рекомендаций по переводу грамматических особенностей диалекта. Этим объясняется актуальность исследуемого материала. В работе дается лингвопереводческий комментарий к переводам Н. Дарузес и М. Энгельгардта. Автор исследует способы перевода фонетических, грамматических и лексических отклонений диалекта с точки зрения их адекватности, а также предлагает собственные варианты перевода в примерах, которые с точки зрения исследователя являются неудачными.

При написании работы А.О. Корабельникова хорошо проявила такие компетенции в области научно-исследовательской деятельности как способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики и переводоведения для их самостоятельного использования; способность проводить лингвопереводческий анализ текста и давать к нему лингвострановедческий комментарий. Хочется отметить высокую самостоятельность студента при постановке проблемы и выполнении исследования.

Работа была апробирована на студенческой научно-практической конференции 2015 года, где был представлен доклад с присуждением диплома 2-го места в секции «Лексикология английского языка».

Автор представлял результаты исследования не в срок. Тем не менее, работа выполнена на профессиональном уровне.

Выпускная квалификационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к работам подобного рода. Её автор, А.О. Корабельникова, заслуживает положительной оценки.

Научный руководитель,
кандидат филол. наук,
доцент кафедры английской филологии
КГПУ им. В.П. Астафьева

Штейнгарт Е.А.